

|最有影响力的100部外国名著|

小妇人

Little Women

(美) 奥尔科特 著



吉林大学出版社

| 最有影响力的 100 部外国名著 |

小妇人

Little Women

(美) 奥尔科特 著



吉林大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

小妇人/(美)奥尔科特(Alcott, L. M.)著;岳春瑞译.
长春:吉林大学出版社, 2009. 3
(最有影响力的100部外国名著·第5辑/张建亭主编)
ISBN 978-7-5601-4141-1

I. 小… II. ①奥…②岳… III. 长篇小说—美国—近代
IV. I712.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第020140号

书 名: 小妇人
作 者: 奥尔科特 著

责任编辑、责任校对: 朱进
吉林大学出版社出版、发行
开本: 880×1230 毫米 1/32
印张: 13.875 插页: 2 字数: 330 千字
ISBN 978-7-5601-4141-1

封面设计: 大象工作室
唐山丰电印务有限公司 印刷
2009年3月 第1版
2009年3月 第1次印刷
总定价: 251元(全10部)

版权所有 翻印必究
社址: 长春市明德路421号 邮编: 130021
发行部电话: 0431-88499826
网址: <http://www.jlup.com.cn>
E-mail: jlup@mail.jlu.edu.cn

前言

路易莎·梅·奥尔科特出生在美国马萨诸塞州康考德郡一个知识分子家庭，她的父亲靠自学成为教师和学者，人称“康考德的圣人”。由于家境十分清贫，再加上姐妹众多，奥尔科特从小就养成了独立自主的性格。她像个男孩一样淘气，也像男孩一样坚韧，她看到母亲为了生活终于辛苦劳作，便立下志向，长大后一定要把母亲从这无休止的家务劳动中解脱出来。

虽然生活条件并不富裕，但奥尔科特一家却有着丰富的精神世界，闲暇时候，他们常常在一起自编自演话剧，过得幸福而快乐。正是这样的家庭氛围，让奥尔科特健康地成长着，她跟随父母学习写作，16岁便写了第一本书《花儿寓言》。

随着美国南北战争的到来，奥尔科特一家的平静生活被打破了，她投身于华盛顿的一所医院里做护士工作。在那里，她度过了一段紧张而难忘的时光，并从此认识了什么是伤痛、疾病、性欲和死亡，这些对她本来孱弱的性格是一次巨大的冲击。不久，她因为身体原因而回到家中，为了谋生，她干过许多职业，诸如家教、裁缝、女佣和杂志社编辑等。

奥尔科特利用业余时间坚持写作，1865年她发表了第一本小说《心境》，但没有引起人们的注意。但是，出版界却留下了“路易莎·梅·奥尔科特”这个名字。1868年，一位出版商找到奥尔科特建议她写一部关于“女孩子的书”，于是，她根据自己的生活经历写成了《小妇人》。

故事讲述的是马奇一家的故事。家里有四姐妹：追求高贵但会照顾人的大姐梅格，充满躁动却关心家人的二姐乔，优雅自私却颇得人喜爱的艾美和无私却需要家里人的贝思。她们的母亲是慈祥的马奇太太，父亲马奇先生随军当兵。这样的一家人和她们的邻居男孩劳里、劳里的爷爷劳伦斯先生、马奇婶婶，以及周围的朋友所发生的如家庭日记一般简单的故事，却流露着耐人寻味的亲情、友情、爱情。

书中许多故事情节取材于现实生活，奥尔科特把自己描写成乔·马奇，她的姐妹安娜、亚碧、伊丽莎白便分别成为梅格、艾美、贝思。只是，现实生活中的奥尔科特一家经济状况远不如她笔下的马奇一家。也没有一个像劳里帮助马奇一家一样的男孩来帮助奥尔科特，但这也许正是奥尔科特的美好愿望。

像假小子一样的乔觉得劳里可爱又善良，于是便想让梅格嫁给劳里，后来又想让艾美、贝思嫁给他，然而劳里爱的却是她自己。当乔发现这一点时，她选择了逃避，而等她长大后懂得并渴望爱情时，却永远失去了劳里。

《小妇人》的故事就像发生在我们身边一样，向我们展示着一幅幅温馨甜美的家庭生活图景。在其中，我们可以找到所有时代的所有少女成长过程中所要面对的经历的：初恋的甜蜜和烦恼，感情与理智的选择，理想和现实的差距，贫穷与富有的矛盾。看着书中的人物一天天地成长，就像我们也一起随之感受着生命的喜怒哀乐，我们与主人公一起感受着善良、忠诚、无私、慷慨、尊严、宽容、坚韧、勇敢等人性品格。所有这些，赋予这本书超越时代和国度的生命力，而这也正是她成为不朽的典的魅力和原因所在。

序

“那么去吧,我的小书,向一切
终将接受并欢迎你的人,
展示你深锁于心的东西;
并祝愿你说出来的一切
能使他们永远受益,并使他们决意
成为远比你我更好的旅行者。
告诉他们梅茜的故事;她
很早就开始了她的天国之旅。
呵,让年轻的姑娘们认识她,珍视
身后的世界,从而冰雪聪明;
因为旅途上的少女能够跟随上帝,
沿着圣足走过的道路,前进。”

——改编自约翰·班扬

目 录

第一部分	2
第 01 章 朝圣	3
第 02 章 圣诞快乐	12
第 03 章 劳伦斯家的男孩	22
第 04 章 负担	32
第 05 章 友邻和睦	41
第 06 章 贝思发现了丽宫	51
第 07 章 艾美的耻辱谷	57
第 08 章 乔遇上了恶魔	63
第 09 章 梅格踏足名利场	73
第 10 章 匹克威克社和邮箱	87
第 11 章 试验	91
第 12 章 劳伦斯营地	100
第 13 章 空中楼阁	118
第 14 章 秘密	127
第 15 章 一封电报	135
第 16 章 书信	143

第 17 章	贝思罹病	150
第 18 章	黑暗的日子	157
第 19 章	艾美的遗嘱	164
第 20 章	密谈	171
第 21 章	劳里恶作剧,乔来讲和	178
第 22 章	怡人的草地	188
第 23 章	马奇婶婶解决问题	194
第二部		205
第 24 章	闲聊	207
第 25 章	首次婚礼	217
第 26 章	艺术尝试	222
第 27 章	文学课	230
第 28 章	家务经验	237
第 29 章	出访	249
第 30 章	后果	259
第 31 章	海外来鸿	269
第 32 章	温柔的烦恼	278
第 33 章	乔的日记	289
第 34 章	朋友	300
第 35 章	伤心	313
第 36 章	贝思的秘密	323
第 37 章	新的印象	328
第 38 章	束之高阁	339
第 39 章	懒散的劳里	350
第 40 章	死荫之谷	363

第 41 章	学着忘却	369
第 42 章	孤独	379
第 43 章	惊喜	387
第 44 章	我的夫君,我的太太	401
第 45 章	黛西和德米	406
第 46 章	在雨伞下	412
第 47 章	收获季节	425

第一部

第01章 朝圣

“没有礼物圣诞节怎么过？”乔躺在小地毯上咕哝。

“贫穷真可怕！”梅格发出一声叹息，低头望着身上的旧衣服。

“有些女孩子拥有荣华富贵，有些却一无所有，我认为这不公平。”艾美鼻子轻轻一哼，三分出于轻蔑，七分出于嫉妒。

“但我们有父母姐妹。”坐在一角的贝思提出抗议。

这句令人愉快的话使炉火映照下的四张年轻的脸庞明亮起来。“我们没有父亲，很长一段时间都将没有。”乔伤心地说。听到这句话，大家的脸又黯淡下去。她虽没说“可能永远没有”，但每个人心里都把这句话悄悄说了一遍，同时想起了远在战场的父亲。

大家一时无言。一会梅格换了个声调说：“你们知道妈妈为什么建议今年圣诞节不派礼物吗？因为寒冷的冬天就要来了，而我们的男人在军营里受苦受难，我们不应该花钱寻乐。虽然我们能力有限，但可以在这方面做出一点小小的牺牲，而且应该做得高高兴兴。不过我可并不高兴。”梅格摇摇脑袋。想到那些梦寐以求的漂亮礼物，她感到遗憾不已。

“我看我们那一丁点儿钱也帮不上什么忙。我们每人只得一元钱，献给部队也没多大用处。我们不要期待妈妈给我们什么礼物，不过我真的很想买一本《水中女神》，那本书我早就想买了。”乔说。她是个蛀书虫。

“我本来打算买些新乐谱。”贝思轻轻叹了口气说，声音轻得谁也听不到。

“我要买一盒精致的费伯氏画笔。我真的很需要。”艾美干脆地说。

“妈妈没说过这钱该怎么花，要是看着我们两手空空，她也不会

高兴的。我们倒不如各自买点自己喜欢的东西高兴高兴。为挣这些钱，我们花了我多少心血！”乔大声说道，蛮有绅士风度地审视着自己的鞋跟。

“可不是嘛——差不多一天到晚都得教那些讨厌的孩子，现在多想回家轻松一下啊！”梅格又开始抱怨了。

“你何尝赶得上我辛苦呢？”乔说，“想想好几个小时和一个吹毛求疵、神经质的老太太关在一起，被她使唤得团团转，她却永远不会感到满意，把你折腾得真想从这个世界上消失或者干脆大哭一场，你会感觉怎样？”

“怨天尤人并不好，但我真的觉得洗碗打扫房子是全世界最痛苦的事情。这让我脾气暴躁不算，双手也变得僵硬，连琴也弹不了。”贝思望着自己粗糙的双手叹一口气，这回每个人都听到了。

“我不相信有谁比我更痛苦。”艾美嚷道，“因为你们都不用去上学。那些女孩子粗俗无礼，如果你不懂功课，她们就让你下不了台，她们笑话你的衣着，爸爸没有钱要被她们标价，鼻子长得不漂亮也要被她们侮辱。”

“你是说‘讥谤’吧？别念成‘标价’，好像爸爸是个腌菜瓶子似的。”乔边笑边纠正。

“我知道我在说什么你对此不必‘冷嘲日（热）讽’，用好的字眼没什么不对，这有助于增加‘字（词）汇’。”艾美义正辞严地反击。

“别斗嘴了，姑娘们。乔，难道你不希望我们拥有爸爸在我们小时候失去的钱吗？哦，如果我们没有烦恼，那该多幸福啊！”梅格说。她还记得过去的好时光。

“但前几天你说我们比起王孙公子来要幸福多了，因为他们虽然有钱，却一天到晚明争暗斗，烦恼不休。”

“我是这么说过，贝思，嗯，现在也还是这么想，因为，虽然我们不得不干活，但我们可以互相嬉戏，而且，如乔所说，是蛮快活的一伙。”

“乔就是爱用这些粗俗的字眼！”艾美抨击道，用一种谴责的眼光望着躺在地毯上的长身躯。乔立即坐起来，双手插进衣袋，吹起了口哨。

“别这样，乔，只有男孩子才这样做。”

“所以我才吹。”

“我憎恨粗鲁、没有淑女风度的女孩！”

“我讨厌虚假、矫揉造作的毛头妹！”

“‘小巢里的鸟儿一致同意，’”和平使者贝思唱起歌儿，脸上的表情滑稽有趣。尖着嗓门的两人化为一笑，“斗嘴”就此结束。“我说姑娘们，你们两个都不对。”梅格开始以姐姐的身份说教，“约瑟芬，你已经长大了，不应再玩男孩子的把戏，应该检点一些。你还是小姑娘时这倒没有什么，但你现在已长得这么高，而且网起了头发，就得记住自己是个年轻女士。”

“我不是！如果网起头发就把我当女士的话，我就梳两条辫子，直到二十岁。”乔大声叫起来。她拉掉发网，披落一头栗色的厚发。“我恨我得长大，得做马奇小姐。我恨穿长礼服，恨故作正经的漂亮小姐。我喜欢男孩子的游戏，男孩子的活儿以及男孩子风度，却偏偏是个女孩子，真是倒霉透了。做不成男孩真让我止不住失望，可现在比以往任何时候都要糟，因为我是那么想跟爸爸一起参加战斗，却只能呆坐在家中做女工，像个死气沉沉的老太太！”乔抖动蓝色的军袜，把里头的针弄得铮铮作响，线团也滚落到一边。

“可怜的乔！真是不幸，但有什么办法呢？你只好把自己的名字改得男子气一些，扮演我们姐妹的哥哥，找点安慰。”贝思一面说，一面用柔软的双手轻轻抚摸着靠在她膝上的头发蓬乱的脑袋。

“至于你，艾美。”梅格接着说，“你过于讲究，过于一本正经。你的神态现在看上去挺有趣，但要是一不小心，长大就会变成个装模作样的小傻瓜。如果不刻意作态，你的言谈举止倒是十分优雅的，不过你那些荒谬的言语和乔的傻话却是半斤对八两。”

“如果乔是个假小子，艾美是个小傻瓜，请问，我是什么？”贝思问道。

“你是个乖宝贝，再没别的。”梅格亲热地答道。此话无人反驳，因为这位“小胆鼠”是全家人的宠儿。

由于年轻的读者们喜欢知道“人物样貌”，我们趁此机会把坐在黄昏的余晖下做针线活儿的四姐妹概略描述一下。此时屋外的冬

雪正轻轻飘落，屋内炉火噼啪欢响。虽然这间旧房子铺着褪了色的地毯，摆设也相当简单，但却显得十分舒适：墙上挂着一两幅雅致的图画，壁凹内堆满了书本，窗台上是绽放的菊花和圣诞花，屋里洋溢着一片宁静、温馨的气氛。

大姐玛格丽特，十六岁，出落得十分标致。她体态丰盈，肌肤洁白，大大的眼睛，甜甜的笑容，一头棕色秀发又浓又厚，双手白皙，这令她颇为自得。十五岁的乔身材修长，皮肤黝黑，见了使人想到一匹小公马，因为她修长的四肢相当碍事，她仿佛总是不知道该如何处置它们。她嘴巴刚毅，鼻子俊俏，灰色的眼睛异常敏锐，似乎能看穿一切，眼神时而炽烈，时而风趣，时而又像在沉思。浓密的长发使她显得特别美丽，但为了方便长发通常被她束入发网。她双肩圆润，大手大脚，穿着又宽又大的衣服，正迅速长成一个成熟的女性，心里却极不愿，因此常常流露出这个阶段的女孩所特有的尴尬神情。伊丽莎白，人称贝思，十三岁，肤色红润，秀发润泽，目如秋波。她举止腼腆，声音羞怯，神情宁静而深远，被父亲称为“小宁静”，此名非她莫属，因为她似乎独个生活在自己的伊甸园中，只敢出来会会几个最亲最信任的人。艾美虽然最小，却是个十分重要的人物。至少她自我感觉如此。她生得纤细端庄，肌骨晶莹，一双蓝眼睛，金黄色的头发卷曲披落肩头，言谈举止十足一个讲究风度的年轻女子。四姐妹的性格如何，我们后面分解。

时钟敲响六下，贝思已经扫干净壁炉地面，把一双便鞋放到上面烘干。看到这双旧鞋子，姑娘们想起妈妈就要回家了，心情明朗起来，准备迎接妈妈。梅格停止了训导，点上了灯。艾美不用人说，就离开了安乐椅。乔则坐起来把鞋子挪近火边，一时忘却了疲倦。

“鞋子太破旧了，妈咪得换双新的。”

“我想用自己的钱给她买一双。”贝思说。

“不，我来买！”艾美嚷道。

“我最大。”梅格刚开口，就被乔坚决地打断了，“爸爸不在家，我就是家里的男子汉了，鞋子我来买。因为爸爸跟我说过，他不在家的时候要我好好照顾妈妈。”

“依我说应该这么着。”贝思说，“我们各自给妈妈送件圣诞礼

物，我们自己什么都别要了。”

“那才像你！好妹妹，送什么好呢？”乔嚷道。

大家都认真想了一会，梅格似乎从自己漂亮的双手得到启发，宣布道：“我要给妈妈送一双精致的手套。”

“最好送双军鞋。”乔高声说道。

“我要送些镶边小手帕。”贝思说。

“我会送一小瓶古龙香水。因为妈妈喜欢，而且不用太花钱，我还可以省点钱给自己买铅笔。”艾美接着说。

“我们怎么个送法呢？”梅格问。

“把礼物放在桌上，把妈妈带进来，让她在我们面前亲自拆开礼物。你忘记我们是怎样过生日的吗？”乔回答。

“每当我坐在那张大椅子上，头戴花冠，看着你们一个个上前送上礼物，吻我一下时，心里真是慌得很。我喜欢你们的礼物和亲吻，但要在众目睽睽之下把礼物拆开，我就吓得心里直打鼓儿。”贝思说，边烘茶点，边取暖。

“先别告诉妈咪，让她以为我们是为自己准备的，给她一个惊喜。我们明天下午就得去办货，梅格，圣诞夜的话剧还有许多事情要准备呐。”乔说话的时候倒背着手，仰着头，来回踱步。

“演完这回，以后我就不演了。我年岁大，该退出了。”对“化装游戏”一直童心未泯的梅格说。

“你不会停止的，我知道，只要你能够披下头发，戴上金纸做的珠宝，身披白长裙摇曳而行，你就不会的。因为你是我们的最佳演员，如果你退出，那么一切都完了。”乔说，

“我们今晚应该排练一下。来，艾美，试演一下晕厥那一场，你演这一幕时生硬得像根拨火棍。”

“有什么办法！我从来没见过人晕倒，我也不想象你一样直挺挺地摔倒，弄得自己青一块紫一块的。如果我可以轻轻地倒在地上，我就倒下，否则，还不如体面地倒在椅子上。即使雨果真的用枪指着我也是这句话。”艾美回答。她的表演天赋并不高，被选派这一角色是因为她年纪小，碰上歹徒的尖叫声由她发出更可信。

“这样来：两手这样握着，摇摇晃晃地走过房间，发狂般地叫喊：

‘罗德力戈！救救我！救救我！’”乔做示范，夸张地尖叫一声，令人毛骨悚然。

艾美跟着模仿，但她伸出的双手僵硬无比，发出的尖叫声与情景相差万里。她那一声“啊！”不像是感到恐惧和极度痛苦，倒像是被针戳了一下。乔失望地叹了一口气，梅格却放声大笑，贝思看得有趣，把面包也烤糊了。

“不可救药！演出时尽力而为吧，如果观众笑你，别怪我。来吧，梅格。”

接下来就顺利多了。唐·佩德罗一口气读下两页挑战世界的宣言；女巫黑格把满满一锅蟾蜍放在火里炖，妖里妖气地给它们念一道可怕的咒语；罗德力戈力拔山河地扯断锁链，雨果狂叫着“哈！哈！”在悔恨和砒霜的折磨下死去。

“这是做得最好的一次。”当“死去”的反角坐起来揉擦肘部时，梅格说。

“乔，你能写出这么好的剧本，而且演得这么出色，简直不可思议！你真是莎士比亚再世！”贝思喊道。她坚信姐妹们才华横溢，无所不能。

“过奖了。”乔谦逊地回答，“《女巫的咒语，一个歌剧式的悲剧》是挺不错的，不过我想演《麦克白》，如果我们能给班柯一扇活板门的话。我一直想演刺客这一角色。‘我眼前看到的是一把刀吗？’”乔轻声朗诵，像她所见过的一位著名悲剧演员一样，转动着眼珠，两手抓向空中。“错了，这是烧烤叉，你放上去的不是面包，而是妈妈的鞋。贝思看入迷了！”梅格叫起来。众姐妹大笑不已，排练也随之结束。

“看到你们这么快活我真高兴，我的女儿们。”门口传来一串愉快的声音，这些演员和观众转过身来，迎接一位高高个儿、充满母性的女士。她神情可亲、令人愉快。她的衣着虽不华丽，但仪态高贵。在姐妹们心目中，这位身披灰色外套、头戴一顶过时无边小圆软帽的女士是普天下最出色的母亲。

“小宝贝们，今天过得怎么样？我事情太多，要准备好明天就得发出的箱子，没能回家吃饭。有人来过吗，贝思？你感冒好点没有，